

La variación estilística en
el nivel fonológico del
mapudungun.

María Catrileo Ch.
Universidad Austral
de Chile.

1. Antecedentes.

Todo análisis lingüístico debe considerar las variaciones estilísticas de la lengua que se estudia, con el fin de establecer claramente las diferencias entre la descripción de su patrón fonémico tipo (sin marca de estilo) y sus distintas variaciones durante el proceso de comunicación. En esta perspectiva, es ya un consenso entre los lingüistas actuales que aquello que un hablante dice está determinado por lo que él es, y así, lo que elige para decir o comunicar puede estar relacionado con las circunstancias del momento, el ambiente físico, los participantes del acto comunicativo, los propósitos que él persigue, lo que desea expresar y lo que espera de su interlocutor.

Dentro de este marco, el propósito del presente trabajo es identificar las variaciones de los fonemas segmentales del mapudungun desde el punto de vista estilístico. Definimos el concepto de "estilo" como el análisis de los hábitos lingüísticos con el propósito principal de ubicar, a partir del conjunto de componentes lingüísticos comunes de una lengua, aquellos compo

nentes que están restringidos para ciertos tipos de contexto social (Crystal y Davy : 1976:10). Un componente, en este caso, es cualquier parte del habla o escritura que una persona puede separar el flujo general de una lengua, y así, analizar una secuencia de palabras, una palabra, una parte de ella, o las modalidades de su pronunciación. El contexto social nos muestra la situación en que ocurre el tipo de habla usado en la comunicación. En esta forma reconocemos usos propios de un dialecto diferente que nos informan sobre el origen social o geográfico del hablante; otras características lingüísticas nos dicen algo sobre la relación social que existe entre el hablante y el oyente. Además, dentro del contexto social está el valor afectivo (Leech 1983:15) que nos muestra la manera como la lengua refleja los sentimientos personales del hablante, incluyendo su actitud hacia el oyente o hacia algo sobre lo cual está hablando. Esto se manifiesta claramente a través del contenido conceptual o connotativo de las palabras usadas en el discurso. También existen formas menos evidentes para demostrar nuestra actitud y tratar de obtener reacciones en nuestro interlocutor. Los factores tales como las características de nuestra pronunciación incluyendo los segmentos (vocales y consonantes) y los suprasegmentos (acento, tono, entonación, etc.) son de gran importancia en las lenguas. Por ejemplo, una actitud de cortesía expresada a través de palabras en una lengua, puede tornarse despectiva o sarcástica cuando se utiliza un modo de pronunciación que difiere de los patrones habituales aceptados para la ocasión.

Desde el comienzo de los estudios sobre el mapudungun de Chile, los investigadores se

han encontrado con diversas maneras de pronunciación de los enunciados por parte de sus informantes o colaboradores de lengua mapuche; entendemos por enunciado el componente(o componentes)del discurso que puede estar constituido por una unidad fonológica, una secuencia de fonemas, una palabra o un texto. Así, por ejemplo, al analizar el sistema de sonidos en su Arte De la Lengua General Del Reyno De Chile... escrito en 1764, el P. Andrés Febrés destaca que "suelen los Indios mudar algunas letras principalmente para hablar cariñoso, vochum, por votum - el hijo:..."(p.5). En sus Estudios Araucanos, escritos en 1985, Lenz establece que "Tales palabras a veces varían según su colocación en medio de sonidos vecinos de ciertas particularidades, o según su importancia relativa en el conjunto de la frase; pero otras veces las mismas variaciones parecen por completo arbitrarias i caprichosas"(p.362). En sus escritos, este investigador transcribe con extraordinaria exactitud los textos que él mismo recogió en terreno. El P. Augusta en sus Lecturas Araucanas, escritas originalmente en 1910, destaca lo siguiente en una de sus notas:"1) Llama la atención la consonante **d** usada aquí por la **r** o sea **dke** por **rke** . Esta **d** expresa enfado. 2) Aquí el enfado se expresa más enfáticamente que en la contestación anterior. 3)**shomo** por **domo** y **shke** por **rke** dan a conocer el gran contento con que la matrona da la noticia"(p.202). Más tarde en su Diccionario Araucano de 1916 el P. Augusta anota los "sonidos que se sustituyen con frecuencia" en mapudungun (P.XVI). Posteriormente, en 1979, Mary R. Key, en su trabajo "Phoneme Fluctuation and Minimal Pairs In Language Change" postula que la fluctuación de fonemas está íntimamente ligada a los procesos históricos que resultan en pares mínimos o carencia

de pares mínimos en el proceso de cambio de las lenguas y propone un modelo de cambio lingüístico fundamentado en estudios comparativos y sociolingüísticos.

La preocupación de otros investigadores se ha centrado principalmente en la descripción de los segmentos vocálicos y consonánticos, adelantando algunas explicaciones de tipo extra-lingüístico para ciertos casos de variación libre de alófonos y fluctuación de fonemas, pero sin considerar en detalle su connotación estilística; es el caso de Echeverría en su Descripción Fonológica del Mapuche de 1963, de Croese, Salas y Sepúlveda en su "Proposición de un sistema unificado de transcripción fonémica para el mapudungu", de 1978, y de Lagos en "Fonología del mapuche hablado en Victoria", publicado en 1984. Sin considerar el mapudungu, Clairis analiza el concepto de fluctuación y propone un término (denominado por él tropologie) para el estudio de las variaciones posibles y no obligatorias que ocurren en las lenguas, en su trabajo "La fluctuation de phonèmes" de 1981.

2. Desarrollo.

En este trabajo, hemos supuesto que, como hablantes de mapudungu, tenemos la habilidad para identificar la ocurrencia de algunos rasgos de nuestra lengua relacionados con aspectos no lingüísticos de nuestra experiencia que llamaremos contexto. Hemos observado que muchos hablantes no están conscientes de todas las relaciones existentes entre la lengua y el contexto extra-lingüístico. Por esta razón, será muy difícil para el investigador obtener un corpus de datos exhaustivos si no maneja adecuadamente la lengua que desea des-

cribir. Por nuestra parte, estamos de acuerdo con Crystal(1976:11) en que "cualquier uso de la lengua muestra ciertos rasgos lingüísticos que le permiten ser identificado con uno o más contextos extralingüísticos". La metodología propuesta por este autor está claramente detallada en la obra citada en la bibliografía de este trabajo.

A continuación presentaremos los fonemas que sufren variaciones estilísticas en el sentido que aquí hemos definido el concepto. Nuestro objeto de estudio está constituido por textos transcritos directamente del discurso oral diario. Para esto hemos seguido el orden de nuestra carta fonémica del mapudungun (Catrileo 1984:35) para presentar los diversos contextos en que ocurre la sustitución de un segmento por otro. El nivel de análisis es, por lo tanto, fonético, el cual, como veremos, presenta variaciones estilísticas relevantes.

Las vocales, al parecer, no sufren cambios estilísticos aparte de los dialectales e idiolectales reflejados principalmente en el caso de la vocal anterior /i/ y la vocal central /ə/ en ejemplos como 'pichi' (chico) [pičí] y [pəčí], siendo esta última pronunciación más propia del mapudungun hablado en la Décima Región. Así también la vocal posterior /u/ se sustituye por /o/ o viceversa en el discurso rápido, en ejemplos como 'Kŭpalmu' (si ustedes dos vienen) que se pronuncia como [kəpálmʊ] y [kəpálmɔ].

Las consonantes presentan las siguientes variaciones en los mismos enunciados en que ocurren.

2.1 El fonema interdental /θ/ tiene cua-

tro alófonos : [θ] , [ð] , [s] y [ʃ] . Este último tiene una connotación estilística. Por ejemplo, en un enunciado como:

Mikas dewmalen
[mikás θeumálen]
Haga mikas para mí

'dewmalen' pronunciado como [θeumálen] [ðeumálen] y [seumálen] no tiene ninguna connotación estilística. En cambio si el hablante expresa esto mismo con mucho cariño, dirá:

dewmalen [ʃeumálen] que en español puede traducirse como: 'Por favor, haga esto por mí'. Esto lo dice preferentemente un adulto, anciano(a) o niño dirigiéndose a otro niño, anciano o anciana.

- 2.2 El fonema dental oclusivo /t/ alterna con el alófono oclusivo palatal [t̪] en el siguiente enunciado:

Tüngküley ufisa
[t̪óŋkilei uʃisa]
Las ovejas están tranquilas

Si la pronunciación de 'tüngküley' es [t̪óŋkilei], indica afectividad de parte de la persona que habla. En español puede traducirse como: 'están tranquilitas'. Esto lo dice un adulto, anciano(a) o niño conversando con otro niño, adulto, anciano o anciana.

- 2.3 El fonema dental nasal /n̪/ se sustituye por el fonema nasal palatal /ɲ/ en

el siguiente enunciado:

Namuntu amuy tati.
[namúntu amui tati]
Se fue a pie.

La pronunciación de 'namuntu' es también [namúntu] cuando la persona que habla lo hace con afecto especial. En este caso, la traducción en español puede ser: 'a piecito o caminando a piecico (pobrecito, pobrecita)'.

- 2.4 El fonema dental lateral /l/ se sustituye por el fonema palatal lateral /ɺ/ en el caso siguiente:

Lümünge mi lawen.
[ɺimɯŋe mi ɺawen]
Trague Ud. (traga tú) su (tu) remedio.

La pronunciación de 'lümünge' es también [ɺimɯŋe] cuando la persona que habla lo hace afablemente con el fin de obtener una reacción positiva en su interlocutor, principalmente un anciano, anciana o niños. La traducción en español puede ser: 'esto, sin duda, te hará muy bien, tómalo'.

- 2.5 El fonema alveolar oclusivo /t/ se sustituye por el alófono palatal oclusivo [t̟] y el fonema dental oclusivo /t̟/ en los siguientes enunciados:

Feyti tati.
[feiti tati]

Eso es a lo que me refiero.

Si la pronunciación es [feiti t̟ati], lleva implícita un grado de afectividad y solicitud de compasión, que en español puede traducirse como: 'en

verdad me refiero a eso(ése, ésa); créame, por favor'. Esto lo dicen principalmente las mujeres adultas, pero también es propio del lenguaje infantil y el lenguaje afectivo de los ancianos.

Cuando la pronunciación es [feiti taí], tiene un significado bastante despectivo y no hay distinciones en su uso. La traducción en español puede ser: 'realmente es eso(ése, ésa) y no me pregunten más porque me cae mal'.

- 2.6 El fonema alveolar fricativo /s/ se sustituye por el alófono palatal fricativo [š], por el alófono palatal oclusivo [tʃ], por el fonema palatal africado /ɕ/ y por el fonema interdental fricativo /θ/, en los siguientes enunciados:

Süllngaw tripakelay faw.
[sɪλɣáu tʃi pəkɛlai fau]
Aquí no salen rábanos(silvestres)

Si la pronunciación de 'süllngaw' es [šɪλɣáu] la persona que habla se refiere a este 'bulbo' en forma muy cariñosa porque éste tiene un aspecto y gusto muy agradable. También es común en algunos idiolectos sustituir /s/ por [tʃ] y /ɕ/ en [tʃɪλɣáu] o [ɕɪλɣáu] que tienen la misma connotación.

Pero cuando la pronunciación de 'süllngaw' es [θɪλɣáu] significa que la persona siente más bien desagrado por el 'süllngaw', o está enfadada por otros motivos.

- 2.7 El fonema alveolar africado /tʃ/ se sustituye por el alófono [tʃ], el fonema palatal africado /ɕ/ y el fonema

dental oclusivo / $\underset{\eta}{t}$ / en los siguientes enunciados:

Kalli tripape ti kulliñ
 [καλί τριπάπε τι κυλίη]
 Deja que salgan los animales.

Si la pronunciación de 'tripape' es [çi pápe] la persona habla con compasión y afecto hacia alguien o algo (en este caso los animales). La misma connotación tiene la pronunciación [čipápe]. La traducción en español puede ser: 'deja que salgan los probrecitos'...

Pero cuando la pronunciación de 'tripape' es [t̪ipápe], significa que la persona está disgustada, o bien que no le importa lo que está ocurriendo.

- 2.8 El fonema alveolar nasal / $\underset{\eta}{n}$ / presenta las siguientes variaciones cuando se sustituye por el fonema palatal nasal / $\underset{\eta}{ɲ}$ / y por el fonema dental nasal / $\underset{\eta}{n}$ /, en el siguiente ejemplo:

Nüfe achawall tie.
 [nəfe ačāwaλ tiē]
 Anda y toma esa gallina.

Si la pronunciación de 'nüfe' es [ɲáfe] significa que el hablante desea conseguir una reacción positiva de parte de su interlocutor solicitándole algo con más afecto que lo usual. En este caso, esta particularidad es más común en el diálogo con los niños, entre los niños y de los ancianos.

Pero cuando la pronunciación de 'nüfe' es [n̪əfe] esto implica un sentimiento despectivo de parte del hablante, sea éste un niño, adulto o anciano. La

traducción en español puede ser: 'anda y tómalala, aunque personalmente me desagrada hacerlo'.

- 2.9 El fonema alveolar lateral /l/ se sustituye por el fonema palatal lateral /ɲ/ y por el fonema dental lateral /l̪/ en el ejemplo siguiente:

Lifküley.
[ɲíʃkɪléi]
Está limpio.

Cuando la pronunciación de 'lifküley' es [ɲíʃkɪléi] indica afecto y complacencia de parte del hablante con la finalidad de conseguir similar reacción de parte de su interlocutor que puede ser un niño, adulto o anciano. La traducción en español puede ser: 'sin duda, está limpiecito'.

Pero si la pronunciación de 'lifküley' es [ɭíʃkɪléi], implica desprecio por alguien o algo, o bien enfado por un motivo particular. En este caso la traducción puede ser: 'sé que eso está limpio y no me preguntes más'.

- 2.10 El fonema alveolar retroflejo /r/ se sustituye por el alófono palatal fricativo [ʃ], el fonema palatal aproximante /y/ y el fonema interdental fricativo /θ/ en el ejemplo siguiente:

Mürke akuli.
[mɪʃké akulí]
Trajo harina tostada.

Si la pronunciación de 'mürke' es [mɪʃké], esto indica que el hablante siente un agrado especial por el hecho de que alguien se ha preocupado de traer harina tostada. La misma conno-

tación tiene [mɪy ké] aunque ésta es más propia del habla de los niños y del diálogo entre adultos y niños pequeños.

Pero cuando la pronunciación de 'mürke' es [mɪθ ké], indica indiferencia, desagrado o enojo de parte del hablante, que puede ser un niño, adulto o anciano.

- 2.11 El fonema palatal africado /č/ es sustituido por el alófono palatal oclusivo [č̣] y por el fonema dental oclusivo [ṭ] en el siguiente enunciado:

Chalilaenew.
[čalílaenew]
No me saludó.

Cuando 'chalilaenew' se pronuncia como [čalílaenew], implica afecto y compasión por sí mismo y puede traducirse como: 'no me saludó; probrecito de mí'.

Pero cuando 'chalilaenew' se pronuncia como [ṭalílaenew], indica desprecio o indiferencia. En español puede traducirse como: 'me negó el saludo, pero no me importa'.

- 2.12 El fonema palatal nasal /ŋ/ es sustituido por el fonema alveolar nasal [ṇ] y el fonema dental nasal [ɲ̣] en el siguiente ejemplo:

Ñomlay, kawell petu
[ɲomláɪ kawéɻ petú]
El caballo no está manso todavía.

Si la pronunciación de 'ñomlay' es [ɲomláɪ] implica afecto y compasión, por el caballo, en este caso. La tra-

ducción puede ser: 'mi pequeño caballo regalón no está manso todavía'. Esto lo dice un niño, adulto o anciano.

Pero cuando la pronunciación de 'ñomlay' es [n_hom_hlai] indica un sentimiento de desagrado, frustración y desestimación de parte del hablante. En este caso la traducción puede ser: 'este caballo me desagrada porque, a pesar de tanto entrenamiento, aún no está manso'.

- 2.13 El fonema palatal lateral /λ/ es sustituido por el fonema alveolar lateral /l/ y el fonema dental lateral /l̪/ en el siguiente ejemplo:

Allkütuen.
[aλkə̃tuen]
Escúchame. Hazme caso.

Cuando 'allkütuen' se pronuncia como [aλkə̃tuen] implica súplica, aprecio o cariño especial por alguien o algo. La traducción puede ser: 'por favor, escúchame, lo hago por tu bien'.

Pero si 'allkütuen' se pronuncia [aλkə̃tuen̪] indica desagrado, desprecio o desinterés de parte de la persona que habla. En este caso, la traducción puede ser: 'mira, deja eso y escúchame, ya estoy cansado de repetir esto'.

3. Conclusiones.

En la muestra analizada, hemos visto que la expresión de valores de tipo afectivo, en mapudungun se realiza mediante la fluctuación de sonidos, mientras que en otras lenguas, como el español por ejemplo, se efectúan predominantemente con recursos morfosintácticos. Hemos podido constatar

que los únicos fonemas que no presentan este tipo de variedad estilística son los fonemas labiales /p/, /m/, /w/ y /f/, el fonema aproximante palatal /y/ y los fonemas velares /k/, /ŋ/ y /x/. Además, los únicos alófonos con marca de afectividad son [š] y [č]; el primero fluctúa con el fonema interdental /θ/ y los fonemas alveolares /s/ y /r/; el segundo fluctúa con los fonemas oclusivos /t̪/ y /t/ y los africados /tʳ/ y /č/.

Desde el punto de vista de su sistema fonológico, los dialectos o variedades del mapudungun (en el sentido tradicional) tienen más características comunes que diferentes. Las comunidades mapuches, ubicadas en el área geográfica que se extiende entre la Octava y la Décima Región en el sur de Chile, comparten una lengua oral uniforme, con variaciones estilísticas en el plano de los fonemas segmentales de acuerdo a este primer estudio. Estas se han mantenido a través del tiempo según lo que hemos podido verificar con la ayuda de registros escritos que datan desde 1764. Al analizar las transcripciones de muestras de la lengua hablada actualmente, comprobamos que aún existen las variaciones de fonemas y alófonos, los cuales, en su mayoría tienen valores afectivos que se refieren principalmente a las actitudes y estado emocional del hablante hacia su interlocutor, o hacia lo que se está refiriendo en el momento de hablar.

Como ya lo hemos establecido anteriormente, nuestra intención en este trabajo ha sido identificar las diversas variaciones de estos segmentos en el contexto general en que ocurren. Aún queda por determinar las diferentes "dimensiones" o contextos extralingüísticos específicos en que estas variaciones se realizan. Cualquier hablante

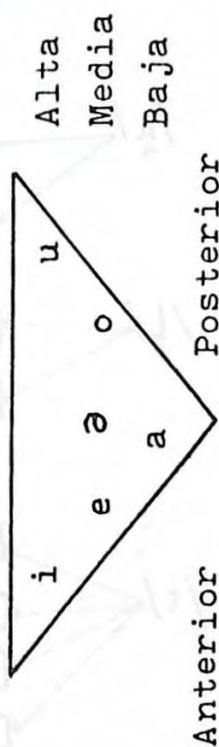
de mapudungun maneja un gran número de variedades de su lengua, porque ha estado en contacto con ellas a través de su proceso de desarrollo en el dominio de su código dentro de la comunidad. El sabe responder usando la variedad apropiada de acuerdo a cada situación que ocurre en su cultura. Su actitud en el discurso oral no es el mismo en un Ngillatun (ceremonia de rogativa y agradecimiento a Ngünechen), un Machitun (ceremonia de cura de enfermo), un Eluwün (ceremonia de entierro), una conversación formal o informal con las amistades, con la familia o con los niños pequeños. El estudio de éstos y otros factores situacionales que pueden explicar las limitaciones de uso de cada variedad de la lengua está aún pendiente.

En las páginas siguientes presentamos la carta fonémica del mapudungun y un resumen que muestra la fluctuación de fonemas y alófonos con sus correspondientes valores.

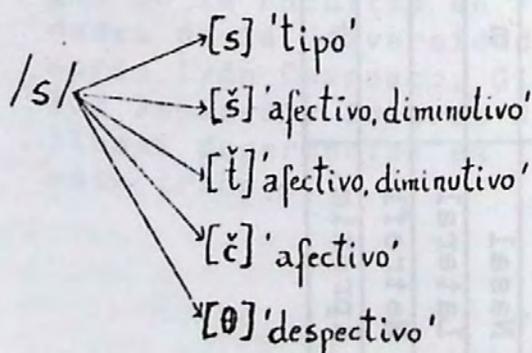
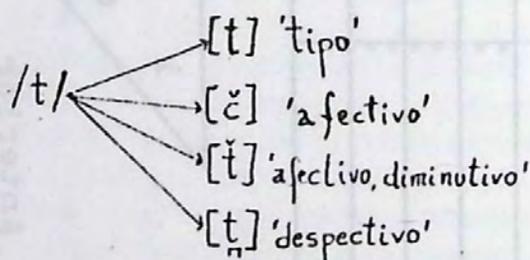
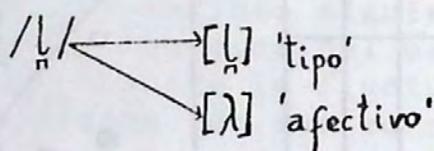
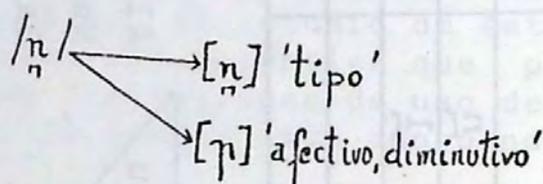
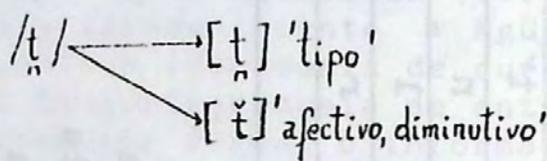
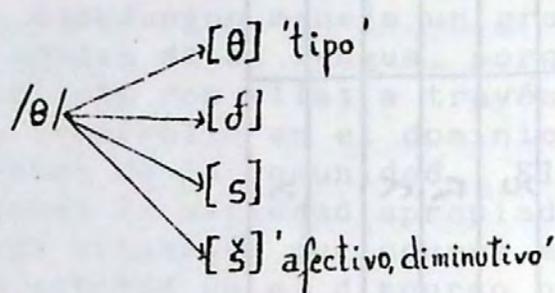
Nota: Agradecemos la colaboración de los colegas de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral, Profesores Iván Carrasco, Gladys Cepeda, Carlos Ramírez y Eduardo Roldán, por sus valiosas sugerencias en la preparación de este trabajo.

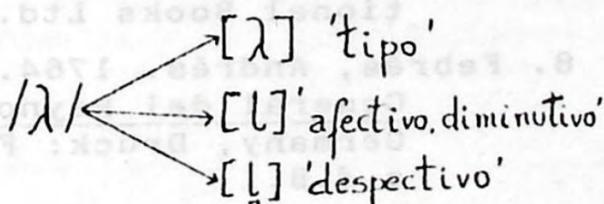
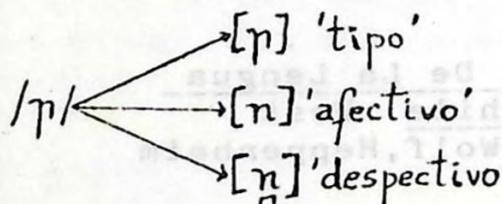
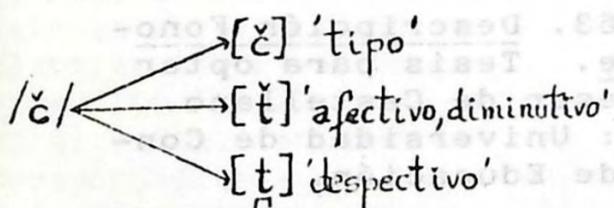
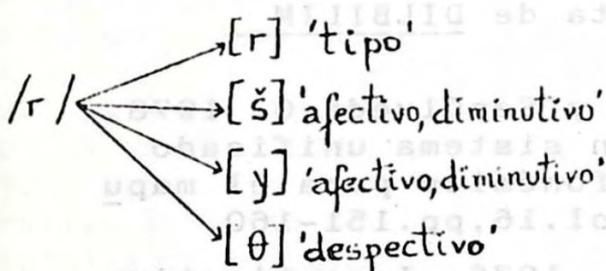
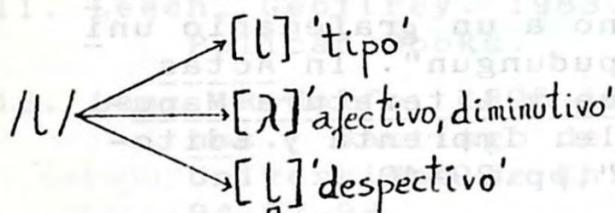
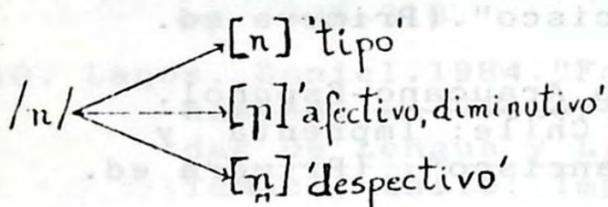
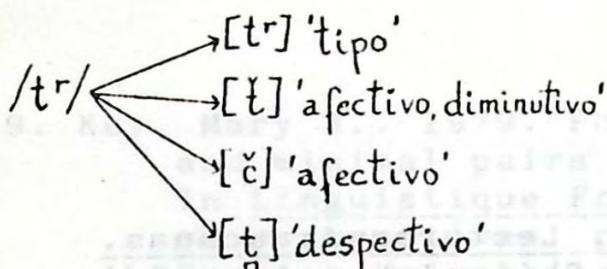
CARTA FONEMICA DE VOCALES Y CONSONANTES DEL MAPUDUNGUN

	Bilabial	Labi dental	Interdental	Dental	Alveolar	Palatal	Velar
Oclusivo	p			t _h	t		k
Fricativo		f	θ		s		ʃ
Africado					tr	ç	
Nasal	m			n _h	n	ɲ	ŋ
Lateral				l _h	l	ʎ	
Retrofl.					r		
Aproxim.	w					y	



María Catrileo Ch.
UACH





REFERENCIAS

1. Augusta, Félix. 1934. Lecturas Araucanas. Padre las Casas, Chile: Imprenta y Editorial "San Francisco". (Primera ed. 1910).
1966. Diccionario Araucano-Español. Padre las Casas, Chile: Imprenta y Editorial "San Francisco". (Primera ed. 1916).
2. Catrileo, María. 1984. "Consideraciones lingüísticas en torno a un grafemario uniforme para el mapudungun". In Actas Jornadas De lengua y Literatura Mapuche. Temuco, Chile: Imprenta y Editorial "Küme Dungu", pp.29-40.
3. Clairis, Christos. 1981. "La Fluctuation de Phonèmes", Separata de DILBILIM Linguistique VI.
4. Croese, R., Salas, A. y Sepúlveda, G. 1978. "Proposición de un sistema unificado de transcripción fonémica para el mapudungu". In RLA, Vol.16, pp.151-160.
5. Crystal, D. and Davy, D. 1976. Investigating English Style. London: Longman.
6. Echeverría, Sergio. 1963. Descripción Fonológica del Mapuche. Tesis para optar al título de profesor de Castellano. Concepción, Chile: Universidad de Concepción, Escuela de Educación.
7. Edwards, A.D. 1979. Language in Culture and Class. London: Heinemann Educational Books Ltd.
8. Febrés, Andrés. 1764. Arte De La Lengua General del Reyno De Chile. West Germany, Druck: Franz Wolf, Heppenheim a.d.B..

9. Key, Mary R.. 1979. "Phoneme fluctuation and minimal pairs in language change!" In Linguistique Fonctionnelle: débats et perspectives: pour André Martinet. Presses Universitaires de France, pp. 305-310.
10. Lagos, Daniel. 1984. "Fonología del mapuche hablado en Victoria". In Actas Jornadas De Lengua y Literatura Mapuche. Temuco, Chile: Imprenta y Editorial "Küme Dungu", pp.41-50.
11. Leech, Geoffrey. 1983. Semantics. England: Pelican Books.
12. Lenz, Rodolfo, 1895-1897. Estudios Araucanos. Santiago de Chile: Anales de la Universidad de Chile, tomos, 90-91-92-94-97-98.

El modo de concebir la representación de estos hechos en el relato es variado, pero en los últimos años se ha vuelto a replantear desde la perspectiva de Propp y sus continuadores críticos. Conforme a sus postulados, la primera tarea a efectuar es el establecimiento del repertorio de funciones del corpus correspondiente a una clase específica de relato. Para nosotros, este planteamiento debe relativizarse precisando la conveniencia (al menos en un primer momento) de que el corpus pertenezca a una cultura determinada, que es la que entrega las funciones mismas, la lógica que las organiza y su significación explícita o implícita.

Este trabajo forma parte de la Tesis para obtener el Doctorado en Filosofía, Mención Literatura, que el autor desarrolla en la Facultad de Filosofía, Educación y Humanidades de la Universidad de Chile.